



มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา
 217
 วันที่ 15 ม.ค. 2562
 เวลา

ที่ ศทม.๔๖/๒๕๖๒

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
 ๒๙๕ ถนนนครราชสีมา เขตดุสิต
 กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๐๐

๑๑ มกราคม ๒๕๖๒

คณะครุศาสตร์
 รับเลขที่ 064
 วันที่ 16 ม.ค. 2562
 เวลา ๐๖.4๐ น.

เรื่อง ขอเชิญส่งบุคลากรเข้าร่วมโครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะไทย - อังกฤษ “อ่านเก่ง - แปลเก่ง” รุ่นที่ ๑

เรียน อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

สิ่งที่ส่งมาด้วย รายละเอียดโครงการ จำนวน ๑ ชุด

ด้วย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต มีพันธกิจในการพัฒนาและฝึกอบรมให้แก่บุคคล และหน่วยงานต่างๆ ทั้งภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย เพื่อเป็นการบริการวิชาการแก่สังคม รวมทั้งการดำเนินงานหลักสูตรต่างๆ จึงร่วมมือกับสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน ดำเนินการจัดทำโครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะไทย - อังกฤษ “อ่านเก่ง - แปลเก่ง” รุ่นที่ ๑ เพื่อให้ผู้เข้ารับการอบรมพัฒนาการใช้ภาษาไทย ทั้งการอ่านให้เก่ง การเขียนให้สละสลวยอ่านเข้าใจง่าย และการคิดสร้างสรรค์ ประกอบกับเรียนรู้ศาสตร์และศิลปะแห่งการเรียบเรียงภาษาแปลให้เป็นภาษาไทยที่ดี ฝึกฝนการวิเคราะห์วิจารณ์ผลงาน และทำบรรณานุกรมกิจกรรมระดับพื้นฐานได้ ซึ่งจะรับสมัครผู้เข้ารับการอบรมจำนวน ๒๐ คน โดยมีค่าลงทะเบียน คนละ ๖,๐๐๐ บาท (หกพันบาทถ้วน)

ในการนี้ ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ จึงเรียนมาเพื่อขอเชิญท่านส่งบุคลากรเข้ารับการอบรมในหลักสูตรดังกล่าว ดังมีรายละเอียดตามเอกสารแนบท้าย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาและขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

เรียน อธิการบดี

๑) เพื่อโปรดทราบและพิจารณา

๒) เห็นควรมอบ - ผศ.ดร. ศุภมาส อิศรภักดี, อธิการบดี

สภามหาวิทยาลัย

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ผดุง พรหมมูล)
 ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
 มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

15 ม.ค. 2562

เรียน คณบดี

- เพื่อโปรดทราบ
- เห็นควรมอบ...
 ...
 ...

ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
 โทร. ๐ ๒๒๔๑ ๖๕๔๓-๕
 โทรสาร. ๐ ๒๖๖๘ ๙๔๑๐
 โทรศัพท์มือถือ. ๐๘๔-๖๒๔-๖๓๖๕ , ๐๙๔-๕๙๒-๖๙๓๖

ผศ.ดร. ศุภมาส อิศรภักดี
 อธิการบดี
 16 ม.ค. 62

นางสาว...
 อธิการบดี รักษาการแทน
 อธิการบดี



สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

โครงการอบรมเพื่อพัฒนาทักษะไทย - อังกฤษ “อ่านเก่ง - แปลเก่ง” รุ่นที่ ๑
จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และสมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
วิทยากร: ดร.ถนอมวงศ์ ล้ำยอดมรรคผล และ “วัชรวิชญ์”

๑. หลักการและเหตุผล

ทักษะทางภาษาเป็นปัจจัยสำคัญที่สุดสำหรับการพัฒนาทุนมนุษย์ เพราะเป็นกุญแจไขความรู้ทุกแขนง คนไทยมีภาษาแม่คือภาษาไทย แต่ในยุคข้อมูลข่าวสารซึ่งรับและส่งได้จากสื่อหลายประเภท ก็จำเป็นต้องใช้ภาษาต่างประเทศให้ได้ทัดเทียมกันด้วย การแปลเป็นวิธีหนึ่งของการพัฒนาทักษะและประสบการณ์สองภาษาขึ้นไป โดยพัฒนาได้ตั้งแต่เป็นเยาวชนจนถึงผู้ใหญ่ มีประโยชน์ทั้งสำหรับบุคคลที่ต้องการเรียนรู้และฝึกฝนให้เก่งภาษายังขึ้นนักเรียนนิสิตนักศึกษาที่จะใช้เพื่อการศึกษาได้กว้างขวางขึ้นกว่าในหลักสูตรที่เรียนอยู่ ครูอาจารย์ที่จะใช้เพื่อพัฒนาเทคนิคการสอนใหม่ ๆ และผู้ประสงค์จะเป็นนักแปลที่จะใช้ทำงานแปลได้ดีมีคุณภาพมากขึ้น จะได้ถ่ายทอดสาระความรู้และความบันเทิงจากภาษาอื่น ๆ ให้คนไทยได้อ่านและใช้ประโยชน์ต่อไป

เพื่อให้เกิดประโยชน์ข้างต้น การพัฒนาทักษะและประสบการณ์สองภาษาจึงต้องพัฒนาการใช้ภาษาไทยให้ดี ทั้งการอ่านให้เก่ง การเขียนให้สละสลวยอ่านเข้าใจง่าย และการคิดสร้างสรรค์ ประกอบกับเรียนรู้ศาสตร์และศิลปะแห่งการเรียบเรียงภาษาแปลให้เป็นภาษาไทยที่ดี ฝึกฝนการวิเคราะห์วิจารณ์ผลงาน และทำบรรณานุกรมกิจกรรมระดับพื้นฐานได้ด้วย นอกจากนี้ ยังควรเสริมความรู้ที่เกี่ยวข้อง อาทิ รู้จักรรณกรรมแปลประเภทต่าง ๆ ซึ่งใช้ลีลาภาษาต่างกันไป แวดวงการแปล แหล่งข้อมูลความรู้ และเรื่องลิขสิทธิ์ ฯลฯ เพื่อให้ผู้ที่อ่านเก่งและแปลเก่งสร้างสรรค์งานอันมีคุณูปการแก่สังคมไทย

๒. วัตถุประสงค์

- ๒.๑ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะภาษาไทย ทั้งการอ่านให้เก่งและการเขียนให้สละสลวย น่าอ่าน อ่านเข้าใจง่าย
- ๒.๒ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาทักษะภาษาอังกฤษจากสารคดีและบันเทิงคดี โดยเน้นการอ่านเพื่อความเข้าใจ วิเคราะห์ และวิจารณ์
- ๒.๓ เพื่อให้ผู้รับการอบรมได้พัฒนาศาสตร์และศิลปะแห่งการแปล จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่มีคุณภาพ
- ๒.๔ เพื่อให้ผู้รับการอบรมมีความรู้รอบด้านเกี่ยวกับแวดวงวรรณกรรมแปล

๓. วิธีดำเนินการ

- ๓.๑ ประชาสัมพันธ์ไปยังสถาบันการศึกษาและทางสื่ออื่น ๆ ธันวาคม ๒๕๖๑ - มกราคม ๒๕๖๒

- ๓.๒ รับผิดชอบต่ออีเมล และรับค่าลงทะเบียนด้วยการโอนเงินผ่านธนาคารไทยพาณิชย์ สาขา
สยาม บัญชีออมทรัพย์ เลขที่ 038 460645 5 ชื่อบัญชี ผ่องศรี ลือพร้อมชัย
สมัครได้ถึงวันศุกร์ที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๖๒ รับไม่เกิน ๒๐ คน ถ้ามีผู้สมัครไม่ถึง ๑๒ คน
และจำเป็นต้องยกเลิกการอบรม จะแจ้งให้ทราบและคืนเงินโดยเร็ว
- ๓.๓ ค่าลงทะเบียนอบรม คนละ ๖,๐๐๐ บาท มีเอกสารและอาหารว่างเช้าและบ่าย
- ๓.๔ อบรมวันเสาร์และอาทิตย์ ที่ ๒ - ๓, ๙ - ๑๐ และ ๑๖ - ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒
เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๓๐ น. ที่ห้อง ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิริโรจน์ ผลพันธิน ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต ถนนราชวิถี เขตดุสิต กรุงเทพฯ
- ๓.๕ ผู้ผ่านการอบรมจะได้รับประกาศนียบัตรจากศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ร่วมกับสมาพันธ์องค์กร
เพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน
- ๓.๖ ติดต่อสอบถามและสมัครที่ อีเมล pongsri19@yahoo.com

๔. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

- ๔.๑ ผู้รับการอบรมมีความรู้ศาสตร์และศิลป์แห่งการแปล ทักษะ และประสบการณ์ภาษา (เน้นการ
อ่านและการเรียบเรียง) ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษเพิ่มขึ้น
- ๔.๒ ได้เรียนรู้และฝึกฝนการใช้ความรู้เดิมและความรู้ ฯลฯ จาก ๔.๑ ในการแปลสารคดีและ
บันเทิงคดี จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การตรวจแก้ไขผลงาน การทำบรรณานุกรม
เป็นการใช้ทั้งสองภาษาอย่างมีประสิทธิภาพ
- ๔.๓ ได้รู้จักแวดวงวรรณกรรมแปล

๕. คุณสมบัติของผู้สมัคร

- ๕.๑ ต้องการพัฒนาทักษะภาษาไทยและภาษาอังกฤษด้วยวิธีการอ่านให้เก่งและการแปลให้เก่ง
- ๕.๒ มีความรู้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษอย่างน้อยระดับมัธยมปลาย อย่างมากระดับปริญญาเอก
- ๕.๓ ต้องการพัฒนาตนเองและนำความรู้ไปแนะนำเยาวชนและนักศึกษาต่อไป
- ๕.๔ ไม่จำเป็นต้องมีผลงานแปลมาก่อน แต่ควรชอบอ่านหนังสือ

๖. หัวข้ออบรม (เน้นการสร้างประสบการณ์ ไม่เน้นทฤษฎี)

- ๖.๑ ทดสอบทักษะและประสบการณ์การอ่าน-การเขียนทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
- ๖.๒ การอ่านให้เก่ง (ใช้หนังสือ *การอ่านให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๑๗)
- ๖.๓ การใช้ภาษาไทยให้ดี
- ๖.๔ การอ่านต้นฉบับให้เข้าใจถ่องแท้ อ่านตีความ
- ๖.๕ การทำแผนภูมิโครงสร้าง การสรุปความ
- ๖.๖ การตรวจและแก้ไขข้อบกพร่องในงานของตนเองและเพื่อน ๆ
- ๖.๗ ศิลปะการใช้ภาษาไทยในงานแปล (ใช้หนังสือ *การแปลให้เก่ง* พิมพ์ครั้งที่ ๒)

๖.๘ อุปกรณ์ประกอบการแปล

๖.๙ ฝึกแปลทั้งสารคดีและบันเทิงคดี

๖.๑๐ รู้จักแวดวงการแปลและนักแปลดีเด่น

๖.๑๑ วิธีทำงานกับบรรณาธิการและสำนักพิมพ์

๖.๑๒ กฎหมายลิขสิทธิ์และปัญหาที่ควรรู้

๗. กิจกรรมเสริม

๗.๑ ทัศนศึกษาและเรียนรู้ตามความสมัครใจ: สำนักราชบัณฑิตยสภา หอสมุดแห่งชาติ
หอจดหมายเหตุแห่งชาติ หอสมุดปิยะ (ร.๕) ศูนย์นราธิป (กรมพระนราธิปประพันธ์พงศ์)

๗.๒ พบนักแปลรางวัลสุรินทราชา ๑-๒ คน

๗.๓ ร่วมงานอบรม สัมมนา เสวนา ที่เกี่ยวข้อง

๘. หนังสือประกอบการอบรม (วิทยากรจัดให้)

๘.๑ *การอ่านให้เก่ง* ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล เขียน พิมพ์ครั้งที่ ๑๗, ๒๕๖๑

๘.๒ *การแปลให้เก่ง* อ.ผ่องศรี ลือพร้อมชัย เขียน ดร.ถนอมวงศ์ ถ้ายอดมรรคผล บรรณาธิการ
พิมพ์ครั้งที่ ๒, ๒๕๖๐

๘.๓ หนังสือแปลทั้งบันเทิงคดีและสารคดีหลากหลายให้ใช้ฝึกอ่าน วิเคราะห์ วิวิจารณ์ ประเมินคุณค่า



สพป.อ.ป.ส. (National Center for Higher Education Policy and Planning)

หลักสูตรอบรมเพื่อพัฒนาทักษะสองภาษา ไทย - อังกฤษ

“อ่านเก่ง - แปลเก่ง” รุ่นที่ ๑

เสาร์และอาทิตย์ ๒ - ๓, ๙ - ๑๐, และ ๑๖ - ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒

ณ ห้องประชุม ๒๐๓ อาคาร ดร.ศิโรจน์ ผลพันธิน มรภ.สวนดุสิตฯ ถนนราชวิถี

จัดโดย ศูนย์พัฒนาทุนมนุษย์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต และ สมาพันธ์องค์กรเพื่อพัฒนาหนังสือและการอ่าน

เรียน ๖ วัน ๆ ละ ๖ ชั่วโมง รวมเวลาเรียน ๓๖ ชั่วโมง (เวลา ๙.๐๐ - ๑๖.๓๐ น.)

วันที่ ๑

วันเสาร์ที่ ๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒

หลักการ ต้องเป็นนักคิด-นักอ่าน อ่านภาษาไทยและภาษาอังกฤษแตกฉาน

ทดสอบการคิด และการอ่านแบบต่าง ๆ

สาระ การอ่านให้เก่ง การอ่านเร็วและได้ใจความ การทำแผนภูมิโครงสร้างของวรรณคดี/วรรณกรรมประเภทต่าง ๆ เพื่อทำความเข้าใจกัต้นฉบับก่อนแปล

การบ้าน แปลต้นฉบับภาษาอังกฤษ แล้วอ่านจับใจความสำคัญ ย่อความ สรุปความ วิเคราะห์สังเคราะห์ ประเมินคุณค่าของเรื่อง

วันที่ ๒

วันอาทิตย์ที่ ๓ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒

หลักการ ต้องใช้ภาษาไทยได้ดี

รู้จักธรรมชาติและลักษณะสำคัญของภาษาไทย ภาษาไทยหลายระดับ คำ ๗ ชนิด การลำดับความคิด การสร้างประโยคที่สมบูรณ์ ย่อหน้าและการขยายย่อหน้า แก๊ไขข้อบกพร่อง ๑๐ ประการ ศิลปะการใช้ภาษาไทยในงานแปล อาทิ ภาษาภาพพจน์ ฯลฯ เรียนรู้จากงานแปลที่ดีมีคุณภาพ

รู้จักใช้อุปกรณ์ประกอบการแปล

การบ้าน อ่านหนังสือแปลบันเทิงคดี คนละ ๑ เล่ม (ครูจัดให้) หาข้อบกพร่องของการใช้ภาษาไทยในงานแปล และฝึกแก้ไขด้วยความรู้ที่ศึกษามา

วันที่ ๓	วันเสาร์ที่ ๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ <u>หลักการ</u> ต้องรู้ข้อบกพร่องและแก้ไข งานได้	นำเสนอผลงานวิเคราะห์และวิจารณ์ และฝึกแก้ไข บทแปลเพิ่มเติม ฝึกการแปลมันเท็งคดี วรรณกรรมเยาวชนภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย
วันที่ ๔	วันอาทิตย์ที่ ๑๐ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ <u>หลักการ</u> ต้องรู้วิธีตรวจงานของตนเอง และเรียนรู้จากผู้อื่นด้วย	วิจารณ์งานแปลมันเท็งคดี วรรณกรรมเยาวชน ราย บุคคล และเรียนรู้ร่วมกัน <u>การบ้าน</u> ฝึกการตรวจแก้ไขงานของตนเองและผู้อื่น
วันที่ ๕	วันเสาร์ที่ ๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ <u>หลักการ</u> รู้จักวิธีทำงานกับบรรณาธิการ และสำนักพิมพ์	ฝึกการแปลสารคดีประเภทต่าง ๆ และตรวจแก้ไข วิธีทำงานกับบรรณาธิการ และเรียนรู้ร่วมกัน
วันที่ ๖	วันอาทิตย์ที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ <u>หลักการ</u> ประเมินผลการอบรม	<u>ประเมินผลการพัฒนาทักษะ ประสพการณ์ และศิลปะ</u> <u>การเรียบเรียงบทแปลมันเท็งคดีและสารคดีเป็นภาษา</u> <u>ไทยที่รู้เรื่องและชวนอ่าน</u>

หมายเหตุ: หลักสูตรนี้เน้นการฝึกให้อ่านเก่ง ใช้ภาษาไทยให้เก่ง และแปลให้เก่ง ทั้งสารคดีและมันเท็งคดี

วิทยากร:

ดร.ถนนอมวงศ์ ล้ายอดมรรคผล

นักแปลดีเด่นรางวัลสุรินทราชา พ.ศ. ๒๕๕๗

อดีตนายกสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ๔ สมัย

“วัชรวิชญ์” นักแปลและบรรณาธิการมืออาชีพ

รายละเอียดการรับสมัคร: ๑. ค่าอบรม ๖,๐๐๐ บาท

๒. ผู้ประสานงานหลักสูตร: คุณผ่องศรี ลือพร้อมชัย อีเมล pongsri19@yahoo.com

๓. มีอาหารว่างวันละ ๒ มื้อ หนังสือและเอกสารประกอบการอบรม อาจมีค่าใช้จ่ายซื้อ
หนังสือบางเรื่องตามความสมัครใจ

๔. รับไม่เกิน ๒๐ คน ปิดรับสมัครวันศุกร์ที่ ๒๕ มกราคม ๒๕๖๒

๕. ขอสงวนสิทธิ์ยกเลิกการอบรมหากมีผู้สมัครไม่ถึง ๑๐ คน